

Vedlegg 2.**Konvensjon nr. 133 om mannskapsinnredning om bord (tilleggsbestemmelser,) 1970.**

Den Internasjonale Arbeidsorganisasjons generalkonferanse som er blitt sammenkalt i Genève av Styret for Det Internasjonale Arbeidsbyrå og har trådt sammen til sin 55. sesjon 14. oktober 1970, og

som har merket seg Konvensjon om mannskapsinnredning om bord (revidert), 1949, fastsetter detaljerte spesifikasjoner angående forhold som soverom, spise- og rekreasjonsrom, ventilasjon, oppvarming, belysning og sanitæranlegg på skip, og

som tar i betraktning at, i lys av de hurtige forandringer som finner sted med hensyn til karakteristiske trekk ved moderne fartøyers konstruksjon og operasjon, ytterligere bedringer av mannskapsinnredning kan skje, og

som har besluttet å vedta visse forslag med hensyn til mannskapsinnredning, som er annen sak på sesjonens dagsorden, og

som har bestemt at disse forslag skal ha form av en internasjonal konvensjon som kommer i tillegg til Konvensjon om mannskapsinnredning om bord (revidert), 1949,

vedtar idag den 30. oktober 1970 følgende konvensjon som kan benevnes Konvensjon om mannskapsinnredning om bord (tilleggsbestemmelser), 1970:

Del I Almennelige bestemmelser.**Artikkel 1.**

1. Denne konvensjon får anvendelse på alle sjøgående fartøyer, enten de er i offentlig eller i privat eie, som brukes til transport av last eller passasjerer i ervervsøyemed eller benyttes til annet kommersielt formål, som er registrert i et land som denne konvensjon gjelder for, og hvis kjøp strekkes, eller som er på et liknende byggetrinn, på eller etter den dag konvensjonen trer i kraft for dette land.
2. Nasjonale lover eller forskrifter avgjør hvilke fartøyer som skal anses for sjøgående fartøyer i denne konvensjons forstand.
3. Denne konvensjon får anvendelse på slepebåter hvor dette er rimelig og mulig.
4. Denne konvensjon får ikke anvendelse på:
 - a) fartøyer under 1 000 tonn
 - b) fartøyer som hovedsakelig drives frem

Convention 133 concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions).

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fifth Session on 14 October 1970, and

Noting that the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949, lays down detailed specifications concerning such matters as sleeping accommodation, mess and recreation rooms, ventilation, heating, lighting and sanitary facilities on board ship, and

Considering that in the light of the rapidly changing characteristics of both the construction and the operation of modern ships further improvements in crew accommodation can be provided, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to crew accommodation, which is the second item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention supplementing the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949,

adopts this thirtieth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy the following Convention, which may be cited as the Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970:

Part I. General Provisions.**Article 1.**

1. This Convention applies to every sea-going ship, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade or is employed for any other commercial purpose, which is registered in a territory for which this Convention is in force, and of which the keel is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the Convention for that territory.
2. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.
3. This Convention applies to tugs where reasonable and practicable.
4. This Convention does not apply to —
 - (a) ships of less than 1,000 tons;
 - (b) ships primarily propelled by sail, whet-

- med seil, uansett om de har hjelpe-maskineri eller ikke,
- c) fartøyer som brukes til fiske, hvalfangst eller liknende formål,
 - d) hydrofoilbåter og luftputefartøyer.
5. Dog skal konvensjonen anvendes der det er rimelig og mulig på:
- a) fartøyer mellom 200 og 1 000 tonn, og
 - b) innredning for personer som er beskjeftiget i vanlig sjømannstjeneste på fartøyer som brukes til hvalfangst eller liknende formål.
6. Dessuten kan påbud som kommer til anvendelse i henhold til artikkel 3 i denne konvensjon fravikes for et skip hvis vedkommende myndighet, etter å ha rådført seg med redernes organisasjoner og/eller rederne og med sjømennenes bona fide fagorganisasjoner, finner at de avvikelser som aktes gjort medfører tilsvarende fordeler, slik at forholdene sett under ett ikke er dårligere enn de som ville følge av full gjennomføring av konvensjonens bestemmelser. Vedkommende medlemsstat skal gi opplysninger om alle slike avvikelser til Generaldirektøren for Det Internasjonale Arbeidsbyrå.
7. Videre skal vedkommende myndighet, etter å ha rådført seg med redernes organisasjoner og/eller rederne og med sjøfolkenes bona fide fagorganisasjoner, ta standpunkt til i hvilken utstrekning det, i betraktning av behovet for mannskapsbekvemmeligheter i fritiden, er rimelig å tillate fritakelser eller avvikelser fra konvensjonens regler for så vidt angår:
- a) sjøgående ferjer, oppsamlingsskip og liknende skip som ikke er sammenhengende bemannet med en permanent besetning,
 - b) sjøgående skip når reisereparatører midlertidig følger skipet i tillegg til skipets besetning,
 - c) sjøgående skip beskjeftiget på korte reiser som tillater medlemmer av besetningen å dra hjem eller benytte tilsvarende bekvemmeligheter en del av dagen.

Artikkel 2.

I denne konvensjon betyr:

- a) «skip» — et fartøy som går inn under konvensjonen,
- b) «tonn» — brutto registertonn,
- c) «passasjerskip» — et skip som har enten (1) gyldig sikkerhetssertifikat for passasjerskip utstedt i samsvar med gjeldende bestemmelser i den internasjonale konvensjon om sik-

her or not they are fitted with auxiliary engines;

- (c) ships engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;
 - (d) hydrofoils and air-cushion craft.
5. Provided that the Convention shall be applied where reasonable and practicable to —
- (a) ships between 200 and 1,000 tons; and
 - (b) the accommodation of persons engaged in usual sea-going routine in ships engaged in whaling or in similar pursuits.
6. Provided also that any of the requirements applicable by virtue of Article 3 of this Convention may be varied in the case of any ship if the competent authority is satisfied, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, that the variations to be made provide corresponding advantages as a result of which the over-all conditions are not less favourable than those which would result from the full application of the provisions of the Convention; particulars of all such variations shall be communicated by the Member concerned to the Director-General of the International Labour Office.
7. Provided further that the competent authority shall, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, determine the extent to which it is appropriate, taking into consideration the need for off-duty accommodation, to make exceptions or to diverge from the provisions of this Convention in the case of —
- (a) sea-going ferries, feeder ships and similar ships which are not continuously manned with one permanent crew;
 - (b) sea-going ships when repair personnel are carried temporarily in addition to the ship's crew;
 - (c) sea-going ships engaged on short voyages which allow members of the crew to go home or to make use of comparable facilities for part of each day.

Article 2.

In this Convention —

- (a) the term "ship" means a vessel to which the Convention applies;
- (b) the term "tons" means gross register tons;
- (c) the term "passenger ship" means a ship in respect of which there is in force either (i) a passenger ship safety certificate issued in accordance with the provisions of the Inter-

kerhet for menneskeliv til sjøs, eller (2) gyldig passasjersertifikat,

- d) «offiser» — en person som ikke er skipsfører, men regnes som offiser i følge vedkommende lands lover eller forskrifter, eller, hvis sådanne ikke finnes, i følge kollektiv avtale eller sedvane,
- e) «mannskap» — et medlem av besetningen som ikke er offiser,
- f) «underoffiser» — et mannskap hvis oppgave er av oppsynshavende eller særlig ansvarsfull art, og som regnes for underoffiser i følge vedkommende lands lover eller forskrifter, eller hvis sådanne ikke finnes, i følge kollektiv avtale eller sedvane,
- g) «voksen» — en person som har fylt 18 år,
- h) «mannskapsbekvemmeligheter» — bl. a. soverom, spiserom, sanitæranlegg og rekreasjonssteder som er bestemt til bruk for besetningen,
- i) «foreskrevet» — bestemt ved vedkommende lands lover eller forskrifter eller av vedkommende myndighet,
- j) «godkjent» — godkjent av vedkommende myndighet,
- k) «omregistrert» — at et fartøy på samme tid registreres for et nytt territorium og skifter eier.

Artikkel 3.

Enhver medlemsstat som denne konvensjon er gyldig for, forplikter seg til å etterkomme, for så vidt angår skip som går inn under konvensjonen:

- a) bestemmelsene i del II og III av Konvensjon om mannskapsinnredning om bord (revidert), 1949, og
- b) bestemmelsene i del II i denne konvensjon.

Artikkel 4.

- 1. Enhver medlemsstat som denne konvensjon gjelder for forplikter seg til å holde i kraft lover eller forskrifter som sikrer dens gjennomføring.
- 2. Disse lover eller forskrifter skal:
 - a) pålegge vedkommende myndighet å kunngjøre dem for alle personer som de vedkommer,
 - b) fastsette hvilke personer som er ansvarlige for at de oppfylles,
 - c) sette passende straffer for overtredelser,
 - d) foreskrive at en inspeksjonsordning skal finnes som garanterer en effektiv gjennomføring,

national Convention for the Safety of Life at Sea for the time being in force, or (ii) a passenger certificate;

- (d) the term "officer" means a person other than a master ranked as an officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;
- (e) the term "rating" means a member of the crew other than an officer;
- (f) the term "petty officer" means a rating serving in a supervisory position or position of special responsibility who is classed as petty officer by national laws or regulations, or, in the absence of any relevant laws or regulations, by collective agreement or custom;
- (g) the term "adult" means a person who is at least 18 years of age;
- (h) the term "crew accommodation" includes such sleeping rooms, mess rooms, sanitary accommodation, hospital accommodation and recreation accommodation as are provided for the use of the crew;
- (i) the term "prescribed" means prescribed by national laws or regulations or by the competent authority;
- (j) the term "approved" means approved by the competent authority;
- (k) the term "re-registered" means re-registered on the occasion of a simultaneous change in the territory of registration and ownership of the ship.

Article 3.

Each Member for which this Convention is in force undertakes to comply, in respect of ships to which this Convention applies, with—

- (a) the provisions of Parts II and III of the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949; and
- (b) the provisions of Part II of this Convention.

Article 4.

- 1. Each Member for which this Convention is in force undertakes to maintain in force laws or regulations which ensure its application.
- 2. The laws or regulations shall—
 - (a) require the competent authority to bring them to the notice of all persons concerned;
 - (b) define the persons responsible for compliance therewith;
 - (c) prescribe adequate penalties for any violation thereof;
 - (d) provide for the maintenance of a system of inspection adequate to ensure effective enforcement;

- e) pålegge vedkommende myndighet å rådspørre rederens organisasjoner og/eller rederne og sjømennenes bona fide fagorganisasjoner om formuleringen av forskrifter, samt å samarbeide så langt det er praktisk mulig med disse om gjennomføringen.

Del II Krav til mannskapsinnredning.

Artikkel 5.

1. Gulvarealet pr. person i soverom beregnet til mannskaper skal være minst:
 - a) 3,75 m² (40,36 kvadratfot) på skip på minst 1 000, men mindre enn 3 000 tonn,
 - b) 4,25 m² (45,75 kvadratfot) på skip på minst 3 000, men mindre enn 10 000 tonn,
 - c) 4,75 m² (51,13 kvadratfot) på skip på 10 000 tonn eller derover.
2. Dog skal gulvarealet pr. person i soverom beregnet på 2 mannskaper være minst:
 - a) 2,75 m² (29,60 kvadratfot) på skip på minst 1 000, men mindre enn 3 000 tonn,
 - b) 3,25 m² (34,98 kvadratfot) på skip på minst 3 000, men mindre enn 10 000 tonn,
 - c) 3,75 m² (40,36 kvadratfot) på skip på 10 000 tonn eller derover.
3. Videre skal gulvarealet i soverom beregnet på mannskaper på passasjerskip være minst:
 - a) 2,35 m² (25,30 kvadratfot) pr. person på skip på minst 1 000, men mindre enn 3 000 tonn,
 - b) på skip på 3 000 tonn og derover:
 - 1) 3,75 m² (40,36 kvadratfot) i rom beregnet på en person
 - 2) 6,00 m² (64,58 kvadratfot) i rom beregnet på 2 personer
 - 3) 9,00 m² (96,88 kvadratfot) i rom beregnet på 3 personer
 - 4) 12,00 m² (129,17 kvadratfot) i rom beregnet på 4 personer.
4. Antallet mannskaper som kan bo i soverom skal ikke overstige 2 personer pr. rom, unntatt i passasjerskip hvor det høyeste tillatte personantall skal være 4.
5. Antallet underoffiserer som kan bo i soverom skal ikke overstige 1 eller 2 personer pr. rom.
6. I soverom for offiserer skal, hvor det ikke finnes privat salong eller dagrom, gulv-

- (e) require the competent authority to consult the organisations of shipowners and/or the shipowners and the bona fide trade unions of seafarers in regard to the framing of regulations, and to collaborate so far as practicable with such parties in the administration thereof.

Part II. Crew Accommodation Requirements

Article 5.

1. The floor area per person of sleeping rooms intended for ratings shall be not less than—
 - (a) 3.75 square metres (40.36 square feet) in ships of 1,000 tons or over but less than 3,000 tons;
 - (b) 4.25 square metres (45.75 square feet) in ships 3,000 tons or over but less than 10,000 tons;
 - (c) 4.75 square metres (51.13 square feet) in ships of 10,000 tons or over.
2. Provided that the floor area per person of sleeping rooms intended for two ratings shall be not less than—
 - (a) 2.75 square metres (29.60 square feet) in ships of 1,000 tons or over but less than 3,000 tons;
 - (b) 3.25 square metres (34.98 square feet) in ships of 3,000 tons or over but less than 10,000 tons;
 - (c) 3.75 square metres (40.36 square feet) in ships of 10,000 tons or over.
3. Provided also that the floor area of sleeping rooms intended for ratings in passenger ships shall be not less than—
 - (a) 2.35 square metres (25.30 square feet) per person in ships of 1,000 tons or over but less than 3,000 tons;
 - (b) in ships of 3,000 tons or over—
 - (i) 3.75 square metres (40.36 square feet) in rooms accommodating one person;
 - (ii) 6.00 square metres (64.58 square feet) in rooms accommodating two persons;
 - (iii) 9.00 square metres (96.88 square feet) in rooms accommodating three persons;
 - (iv) 12.00 square metres (129.17 square feet) in rooms accommodating four persons.
4. The number of ratings occupying sleeping rooms shall not exceed two persons per room, except in passenger ships where the maximum number permissible shall be four.
5. The number of petty officers occupying sleeping rooms shall not exceed one or two persons per room.
6. In sleeping rooms for officers, where no private sitting room or day room is provided,

arealet pr. person være minst 6,50 m² (69,96 kvadratfot) på skip under 3 000 tonn, og minst 7,5 m² (80,73 kvadratfot) på skip på 3 000 tonn og derover.

7. På andre skip enn passasjerskip skal det være et særskilt soverom for hvert voksent medlem av besetningen, hvor skipets størrelse, den beskjeftigelse det skal benyttes i, og arrangementet om bord gjør dette rimelig og mulig.
8. Hvor det er mulig på skip på 3 000 tonn og derover, skal maskinsjefen og overstyrmannen, i tillegg til soverommet ha tilstøtende salong eller dagrom.
9. Plass som opptas av køyer, skap, kommoder og sitteplasser skal medregnes ved målingen av gulvarealet. Små eller uregelmessig formede felter som ikke effektivt øker den plass som kan nyttes til fri bevegelse og ikke kan brukes til å sette innbo på skal ikke medregnes.
10. De indre mål på en køye skal være minst 198 centimeter i lengde og 80 centimeter i bredde (6 fot 6 tommer x 2 fot 7,50 tommer).

Artikkel 6.

1. Gulvarealet i spiserom for offiserer og for mannskaper skal være minst 1 m² (10,76 kvadratfot) pr. person av den planlagte sitteplasskapasitet.
2. Spiserom skal være utstyrt med nok bord og godkjente faste eller flyttbare sitteplasser for det største antall medlemmer av besetningen som sannsynligvis kommer til å bruke dem på én gang.
3. Når medlemmer av besetningen er om bord skal det til enhver tid være tilgjengelig:
 - a) et kjøleskap som skal være bekvemt plassert, av tilstrekkelig kapasitet for det antall personer som bruker spiserommet eller spiserommene,
 - b) innretninger til varme drikker, og
 - c) innretninger til kaldt vann.
4. Vedkommende myndighet kan tillate slike unntakelser fra bestemmelsene i denne artikkels punkt 1 og 2 om spiserom som måtte være nødvendige under de særskilte forhold på passasjerskip.

Artikkel 7.

1. Det skal for offiserer og mannskaper være rekreasjonsrom som ligger bekvemt til og er behørig utstyrt. Når sådant rom ikke finnes adskilt fra spiserommene, skal disse være planlagt, møblert og utstyrt slik at de er egnet som rekreasjonsrom.

the floor area per person shall be not less than 6.50 square metres (69.96 square feet) in ships of less than 3,000 tons, and not less than 7.50 square metres (80.73 square feet) in ships of 3,000 tons or over.

7. In ships other than passenger ships an individual sleeping room shall be provided for each adult member of the crew, where the size of the ship, the activity in which it is to be engaged, and its layout make this reasonable and practicable.
8. Where practicable in ships of 3,000 tons or over, the chief engineer officer and the chief navigating officer shall have, in addition to their sleeping room, an adjoining sitting room or day room.
9. Space occupied by berths and lockers, chests of drawers and seats shall be included in the measurement of the floor area. Small or irregularly shaped spaces which do not add effectively to the space available for free movement and cannot be used for installing furniture shall be excluded.
10. The minimum inside dimensions of a berth shall be 198 centimetres by 80 centimetres (6 feet 6 inches by 2 feet 7.50 inches).

Article 6.

1. The floor area of mess rooms for officers and for ratings shall be not less than 1 square metre (10.76 square feet) per person of the planned seating capacity.
2. Mess rooms shall be equipped with tables and approved seats, fixed or movable, sufficient to accommodate the greatest number of members of the crew likely to use them at any one time.
3. There shall be available at all times when members of the crew are on board—
 - (a) a refrigerator, which shall be conveniently situated, of sufficient capacity for the number of persons using the mess room or mess rooms;
 - (b) facilities for hot beverages; and
 - (c) cool water facilities.
4. The competent authority may permit such exceptions to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article concerning mess room accommodation as may be necessary to meet the special conditions in passenger ships.

Article 7.

1. Recreation accommodation, conveniently situated and appropriately furnished, shall be provided for officers and for ratings. Where this is not provided separately from the mess rooms the latter shall be planned, furnished and equipped to give recreational facilities.

2. Utstyr til rekreasjonsrom skal som et minimum omfatte bokhyller og lese- og skriveutstyr, samt hvor mulig utstyr til spill.
3. På skip på 8 000 tonn og derover skal det være et røkerom eller bibliotek hvor det kan vises film eller televisjon og det skal være et hobby- og spillerom; anskaffelse av svømmebasseng skal overveies.
4. I forbindelse med planleggingen av rekreasjonsrom skal vedkommende myndighet overveie anskaffelse av kantine.
2. Furnishings for recreation accommodation shall as a minimum include a bookcase and facilities for reading, writing and, where practicable, for games.
3. In respect of ships of 8,000 tons or over, a smoking room or library room in which films or television may be shown and a hobby and games room shall be provided; consideration shall be given to the provision of a swimming pool.
4. In connection with the planning of recreation accommodation, the competent authority shall give consideration to the provision of a canteen.

Artikkel 8.

1. På alle skip skal det, bekvemt plassert for offiserer og for mannskaper, være minst et vannklosett og et kar- og/eller dusjbad for hver 6 personer eller mindre som ikke har bekvemmeligheter i samsvar med punkt 2 til 4 i denne artikkel. På skip hvor det er ansatt kvinner, skal det være særskilte sanitærbekvemmeligheter for dem.
2. På skip på minst 5 000, men mindre enn 15 000 tonn skal det til individuelle soverom for minst 5 offiserer være knyttet adskilt privat baderom utstyrt med vannklosett så vel som kar- og/eller dusjbad og vaskeservant med varmt og kaldt rinnende ferskvann. Vaskeservanten kan anbringes i soverommet. Dessuten skal, på skip på minst 10 000, men under 15 000 tonn, alle de øvrige offiserers soverom være tilsvarende utstyrt med private eller mellomliggende baderom.
3. På skip på 15 000 tonn og derover skal det til individuelle soverom for offiserer være knyttet adskilt privat baderom utstyrt med vannklosett så vel som kar- og/eller dusjbad og vaskeservant med varmt og kaldt rinnende ferskvann. Vaskeservanten kan anbringes i soverommet.
4. På andre skip på 25 000 tonn og derover enn passasjerskip, skal det finnes et baderom for hver 2 mannskaper, enten i et mellomliggende rom mellom tilstøtende soverom eller overfor inngangen til slike rom, som skal være utstyrt med vannklosett så vel som kar- og/eller dusjbad og vaskeservant med varmt og kaldt rinnende ferskvann.
5. På andre skip på 5 000 tonn og derover enn passasjerskip, skal hvert enkelt soverom, uansett om det er til offiserer eller mannskaper, være utstyrt med vaskeservant med varmt og kaldt rinnende ferskvann, unntagen hvor slik vaskeservant er plassert i baderom

Article 8.

1. In all ships a minimum of one water closet and one tub and/or shower bath for every six persons or less who do not have facilities in pursuance of paragraphs 2 to 4 of this Article shall be provided at a convenient location for officers and for ratings. When women are employed in a ship, separate sanitary facilities shall be provided for them.
2. In ships of 5,000 tons or over but less than 15,000 tons, individual sleeping rooms for at least five officers shall have attached to them a separate private bathroom fitted with a water closet as well as a tub and/or shower bath and a wash basin having hot and cold running fresh water; the wash basin may be situated in the sleeping room. In addition, in ships of 10,000 tons or over but less than 15,000 tons, the sleeping rooms of all other officers shall have private or intercommunicating bathrooms similarly fitted.
3. In ships of 15,000 tons or over, individual sleeping rooms for officers shall have attached to them a separate private bathroom fitted with a water closet as well as a tub and/or shower bath and a wash basin having hot and cold running fresh water; the wash basin may be situated in the sleeping room.
4. In ships of 25,000 tons or over, other than passenger ships, a bathroom for every two ratings shall be provided, either in an intercommunicating compartment between adjoining sleeping rooms or opposite the entrance of such rooms, which shall be fitted with a water closet as well as a tub and/or shower bath and a wash basin having hot and cold running fresh water.
5. In ships of 5,000 tons or over, other than passenger ships, each sleeping room, whether for officers or ratings, shall be provided with a wash basin having hot and cold running fresh water, except where such wash basin is situated in a bathroom provided in con-

i samsvar med punkt 2, 3 eller 4 i denne artikkel.

6. På alle disse skip skal det finnes innretninger til vask, tørk og stryking av klær for offiserer og mannskaper i passende forhold til størrelsen av besetningen og reisens normale varighet.
7. De innretninger som skal finnes skal være:
 - a) tørkemaskiner eller tilstrekkelig oppvarmede og ventilerte tørkerom, og
 - b) strykejern og strykebrett eller tilsvarende utstyr.

Artikkel 9.

1. På skip på 1600 tonn og derover skal det være:
 - a) et særskilt rom med vannklosett og vaskeservant med varmt og kaldt rinnende ferskvann, lett tilgjengelig fra navigasjonsbroen, fortrinnsvis for dem som har vakt i området, og
 - b) et vannklosett og en vaskeservant med varmt og kaldt rinnende ferskvann, lett tilgjengelig fra maskinrommet, med mindre plasseringen er nær ved kontrollsentret for maskinrommet.
2. På andre skip på 1600 tonn og derover enn skip hvor det er private soverom og private eller halvprivate baderom for hele maskinromspersonalet, skal det være rom til å skifte tøy, som skal være:
 - a) plassert utenfor maskinrommet, med lett adgang dit, og
 - b) utstyrt med individuelle klesskap så vel som kar- og/eller dusjbad og servanter med varmt og kaldt rinnende ferskvann.

Artikkel 10.

Minste takhøyde i all mannskapsinnredning hvor full bevegelse er nødvendig skal være minst 198 cm (6 fot 6 tommer); dog kan vedkommende myndighet tillate en viss begrenset reduksjon i takhøyden i et område eller del av et område i slik innredning når den finner at dette er rimelig og at reduksjonen ikke vil gjøre det ubekvem for besetningen.

Artikkel 11.

1. Mannskapsinnredning skal være ordentlig opplyst.
2. Bortsett fra særskilte arrangementer som kan være tillatt på passasjerskip, skal soverom og

formity with paragraph 2, 3 or 4 of this Article.

6. In all ships, facilities for washing, drying and ironing clothes shall be provided for officers and ratings on a scale appropriate to the size of the crew and the normal duration of the voyage. These facilities shall, whenever possible, be located within easy access of their accommodation.
7. The facilities to be provided shall be—
 - (a) washing machines;
 - (b) drying machines or adequately heated and ventilated drying rooms; and
 - (c) irons and ironing boards or their equivalent.

Article 9.

1. In ships of 1,600 tons or over there shall be provided—
 - (a) a separate compartment containing a water closet and a wash basin having hot and cold running fresh water, within easy access of the navigating bridge deck primarily for those on duty in the area; and
 - (b) a water closet and a wash basin having hot and cold running fresh water, within easy access of the machinery space if not fitted near the engine room control centre.
2. In ships of 1,600 tons or over, other than ships in which private sleeping rooms and private or semi-private bathrooms are provided for all engine department personnel, facilities for changing clothes shall be provided which shall be—
 - (a) located outside the machinery space but with easy access to it; and
 - (b) fitted with individual clothes lockers as well as with tubs and/or shower baths and wash basins having hot and cold running fresh water.

Article 10.

The minimum headroom in all crew accommodation where full and free movement is necessary shall be not less than 198 centimetres (6 feet 6 inches): Provided that the competent authority may permit some limited reduction in headroom in any space, or part of any space, in such accommodation where it is satisfied that it is reasonable to do so and also that such reduction will not result in discomfort to the crew.

Article 11.

1. Crew accommodation shall be properly lighted.
2. Subject to such special arrangements as may be permitted in passenger ships, sleeping

spiserom være opplyst ved dagslys og være utstyrt med godt kunstig lys.

3. På alle skip skal det finnes elektrisk lys i mannskapsinnredningen. Hvis det ikke finnes 2 uavhengige elektrisitetskilder til belysning, skal det sørges for reservebelysning ved passende konstruerte lamper eller belysningsapparater.
4. I soverom skal det være anbrakt en elektrisk leselampe ved hodegjerdet av hver køye.
5. Passende standarder for naturlig og kunstig belysning skal fastsettes av vedkommende myndighet.

Artikkel 12.

På skip hvor man ved bemanningen må ta hensyn til, uten diskriminering, interessene til besetninger som har divergerende og særegne religiøse og sosiale skikker, kan vedkommende myndighet, etter å ha rådført seg med redernes organisasjoner og/eller rederne og de berørte sjøfolks bona fide fagorganisasjoner, og under forutsetning av at det hersker enighet mellom disse to parter, tillate avvikelser fra bestemmelsene i artikkel 5, punkt 1 til 4 og punkt 7, og artikkel 8, punkt 1 og 4 i denne konvensjon, på betingelse av at slike avvikelser ikke fører til at forholdene sett under ett blir dårligere enn dem som ville følge av gjennomføring av konvensjonens bestemmelser. Vedkommende medlemsstat skal gi opplysning om alle slike avvikelser til Generaldirektøren for Det Internasjonale Arbeidsbyrå, som skal underrette medlemsstatene av Den Internasjonale Arbeidsorganisasjon.

Del III. Anvendelse av konvensjonen på eksisterende skip.

Artikkel 13.

1. For skip som er ferdigbygget når denne konvensjon trer i kraft i det territorium der det er registrert, og som ikke er på høyde med de krav som er fastsatt i denne konvensjon, kan vedkommende myndighet etter å ha rådført seg med redernes organisasjoner og/eller rederne og med sjøfolkenes bona fide fagorganisasjoner, kreve at det gjøres de forandringer for å bringe skipet i samsvar med konvensjonens krav som den finner rimelig og mulig, når hensyn i særdeleshet tas til tekniske og økonomiske og andre problemer forbundet med anvendelse av artiklene 5, 8 og 10 når:

- a) skipet blir registrert påny,
- b) vesentlige bygningsforandringer eller større reparasjoner gjøres på skipet som følge

rooms and mess rooms shall be lighted by natural light and shall be provided with adequate artificial light.

3. In all ships electric light shall be provided in the crew accommodation. If there are not two independent sources of electricity for lighting, additional lighting shall be provided by properly constructed lamps or lighting apparatus for emergency use.
4. In sleeping rooms an electric reading lamp shall be installed at the head of each berth.
5. Suitable standards of natural and artificial lighting shall be fixed by the competent authority.

Article 12.

In the case of ships the manning of which has to take account, without discrimination, of the interests of crews having differing and distinctive religious and social practices, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of the seafarers concerned, and provided that these two sides are in agreement, permit variations in respect of the provisions of paragraphs 1 to 4 and paragraph 7 of Article 5 and paragraphs 1 and 4 of Article 8 of this Convention on condition that such variations do not result in overall facilities less favourable than those which would result from the application of the provisions of the Convention. Particulars of all such variations shall be communicated by the Member concerned to the Director-General of the International Labour Office who shall notify the Members of the International Labour Organisation.

Part III. Application of the Convention to Existing Ships.

Article 13.

1. In the case of a ship which is fully complete on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration and which is below the standard set by this Convention, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems reasonable and practicable, having regard in particular to technical, economic and other problems involved in the application of Articles, 5, 8 and 10, to be made when—
- (a) the ship is re-registered;
 - (b) substantial structural alterations or major repairs are made to the ship as a result

av langsiktige planer og ikke som følge av en ulykke eller et nødstilfelle.

2. For skip som er under bygging og/eller ombygging når denne konvensjon trer i kraft i det territorium der det er registrert, kan vedkommende myndighet, etter å ha rådført seg med redernes organisasjoner og/eller rederne og med sjømennenes bona fide fagorganisasjoner, kreve at det gjøres de forandringer for å bringe skipet i samsvar med bestemmelsene i denne konvensjonen som den finner rimelig og mulig når hensyn i særdeleshet tas til tekniske, økonomiske og andre problemer forbundet med anvendelse av artiklene 5, 8 og 10. Disse forandringer skal regnes for endelig oppfyllelse av reglene i denne konvensjon.
3. Hvis et skip som ikke omfattes av punkt 1 og 2 i denne artikkel eller som konvensjonens bestemmelser ikke kom til anvendelse på mens det var under bygging, blir registrert påny i et territorium etter den dag da konvensjonen har trådt i kraft for dette territorium, kan vedkommende myndighet etter å ha rådført seg med redernes organisasjoner og/eller rederne og med sjøfolkenes bona fide fagorganisasjoner, kreve at det gjøres de forandringer for å bringe skipet i samsvar med konvensjonens krav som den finner rimelig og mulig, når hensyn i særdeleshet tas til tekniske, økonomiske og andre problemer forbundet med anvendelsen av artiklene 5, 8 og 10. Disse forandringer skal regnes for endelig oppfyllelse av reglene i denne konvensjon.

Del IV. Sluttbestemmelser.

Artikkel 14.

De formelle ratifikasjoner av denne konvensjon skal sendes Generaldirektøren for Det Internasjonale Arbeidsbyrå til registrering.

Artikkel 15.

1. Denne konvensjon skal være bindende bare for de medlemsstater av Den Internasjonale Arbeidsorganisasjon som har fått registrert sine ratifikasjoner hos Generaldirektøren.
2. Den skal tre i kraft 12 måneder etter den dag da det er blitt registrert ratifikasjon av 12 medlemsstater som hver har minst 1 million tonn skipstonnasje og hvorav minst 4 medlemsstater hver har minst 2 millioner tonn skipstonnasje.

of long-range plans and not as a consequence of an accident or emergency.

2. In the case of a ship in the process of building and/or conversion on the date of the coming into force of this Convention for the territory of registration, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems reasonable and practicable, having regard in particular to technical, economic and other problems involved in the application of Articles 5, 8 and 10; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention.
3. In the case of a ship, other than such a ship as is referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article or a ship to which the provisions of this Convention were applicable while she was under construction, being re-registered in a territory after the date of the coming into force of this Convention for that territory, the competent authority may, after consultation with the organisations of shipowners and/or the shipowners and with the bona fide trade unions of seafarers, require such alterations for the purpose of bringing the ship into conformity with the requirements of the Convention as it deems reasonable and practicable, having regard in particular to technical, economic and other problems involved in the application of Articles 5, 8 and 10; such alterations shall constitute final compliance with the terms of this Convention.

Part IV. Final Provisions.

Article 14.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 15.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which there have been registered ratifications by twelve Members each of which has more than one million tons of shipping, including at least four Members each of which has at least two million tons of shipping.

3. Deretter skal denne konvensjon tre i kraft for enhver medlemsstat 6 måneder etter den dag da dens ratifikasjon er blitt registrert.

Artikkel 16.

1. En medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon, kan oppsi den når 10 år er gått fra den dag da konvensjonen først trådte i kraft, ved å sende melding herom til Generaldirektøren for Det Internasjonale Arbeidsbyrå til registrering. Slik oppsigelse trer ikke i kraft før ett år etter at den er registrert.
2. Enhver medlemsstat som har ratifisert denne konvensjon og som ikke innen ett år etter utgangen av den 10-årsperiode som er nevnt i foregående punkt, gjør bruk av den oppsigelsesrett som er fastsatt i denne artikkel, er bundet for ytterligere 10 år, og kan deretter oppsi konvensjonen ved utgangen av hver 10-årsperiode på de vilkår som er fastsatt i denne artikkel.

Artikkel 17.

1. Generaldirektøren for Det Internasjonale Arbeidsbyrå skal underrette alle medlemsstater av Den Internasjonale Arbeidsorganisasjon om registreringen av alle ratifikasjoner og oppsigelser som er sendt ham av organisasjonens medlemsstater.
2. Når Generaldirektøren underretter medlemsstatene i Organisasjonen om registreringen av den siste ratifikasjon som er nødvendig for at Konvensjonen kan tre i kraft, skal han henlede medlemsstatenes oppmerksomhet på den dag da konvensjonen vil tre i kraft.

Artikkel 18.

Generaldirektøren for Det Internasjonale Arbeidsbyrå skal sende Generalsekretæren for De forente nasjoner fullstendige opplysninger om alle ratifikasjoner og oppsigelser som registreres av ham etter reglene i de foregående artikler, for at de kan bli registrert i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners Charter.

Artikkel 19.

Styret for Det Internasjonale Arbeidsbyrå skal når det finner det nødvendig, legge fram for Generalkonferansen melding om hvordan denne konvensjon har virket og undersøke om det er ønskelig å sette på Konferansens dagsorden spørsmålet om hel eller delvis revisjon av konvensjonen.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 16.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.
2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 19.

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Artikkel 20.

1. Dersom konferansen vedtar en ny konvensjon som endrer denne konvensjonen helt eller delvis og intet annet er bestemt i den nye konvensjon, skal:
 - a) en medlemsstats ratifikasjon av den nye reviderende konvensjon ipso jure innebære en øyeblikkelig oppsigelse av denne konvensjon uten omsyn til reglene i artikkel 16 ovenfor, forutsatt den nye reviderende konvensjon er trådt i kraft;
 - b) denne konvensjon ikke lenger kunne ratifiseres av medlemsstatene fra den dag da den nye reviderende konvensjon trer i kraft.
2. Denne konvensjon skal i alle tilfelle vedbli å være i kraft i sin nåværende form og med sitt nåværende innhold for de medlemsstater som har ratifisert den, men som ikke har ratifisert den reviderende konvensjon.

Artikkel 21.

Den engelske og franske versjon av denne konvensjon har samme gyldighet.

Article 20.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—
 - (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
 - (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.
2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.